

广播电视新闻英语

(Radio and TV English News)

王 纬
吴 燕 编著

北京广播学院出版社

目 录

序言.....	(1)
---------	-----

PART ONE 广播电视英语新闻的特点

第一章 广播电视英语新闻的结构特点.....	(1)
------------------------	-----

第一节 导语.....	(1)
-------------	-----

第二节 主体	(26)
--------------	------

第三节 广播电视新闻节目的特殊结构 ——开头与结尾	(66)
------------------------------------	------

第二章 广播电视英语新闻的语法特点	(78)
-------------------------	------

第一节 动词、形容词、副词、代词.....	(78)
-----------------------	------

第二节 新闻报道的消息来源与引用 ——直接引语与间接引语	(91)
---------------------------------------	------

第三节 句式.....	(100)
-------------	-------

第三章 广播电视英语新闻的词汇特点.....	(110)
------------------------	-------

第一节 简单、准确、短小的词.....	(110)
---------------------	-------

第二节 具体、生动、平实的词.....	(118)
---------------------	-------

第三节 行话、俚语、成语的处理.....	(124)
----------------------	-------

第四节 新词的特点和使用.....	(136)
-------------------	-------

第五节 数字的处理.....	(142)
----------------	-------

PART TWO 文选

一、Politics and Foreign Affairs

(政治与国际关系)	(147)
1. Cease-Fire Monitoring Committee Discusses Tensions in Lebanon	(147)
2. Iraq and the oil-for-food plan	(148)
3. Tamil Rebels Under Attack	(149)
4. China Human Rights Draft	(150)
5. Japan should have Reflections	(150)
6. Greek Elections	(151)
7. Nuclear Test Ban Treaty Signed	(152)
8. Peace Process Threatened	(153)
9. Yeltsin Urged to Quit	(154)
10. Taliban Captures Sarobi	(155)
11. NATO to Expand	(156)
12. Canada Against Helms-Burton	(157)
13. Explosion in Sri Lanka	(158)
14. Dayton Peace Accords for Bosnia	(159)
15. Assassin of Israeli Prime Minister Rabin in Court	(160)
16. Voting in Algeria	(162)
17. African National Congress Calls for Amnesty	(164)
18. Senate 's Pressure on Mexico	(165)
二、Disasters and Accidents	
(灾难事故报道)	(168)
1. Earthquake Aftershock	(168)
2. Landslide in China	(169)
3. US Commerce Secretary Ron Brown Killed In Plane Crash	(170)

4. US Commerce Secretary Brown 's Funeral	(173)
5. Storm in Minnesota	(174)
6. Arson In Germany	(176)
7. NATO Peacekeepers on Alert	(179)

三、Business and Economy

(商业与经济)	(180)
1. Trade Network	(180)
2. US Snack Foods Tripled	(181)
3. US Auto Sales Going Down	(182)
4. Wars Between Coke And Pepsi	(183)
5. Iraqi to Sell Oil	(184)
6. EU Beef Talks	(185)
7. Seven Top Industrialized Nations Meet	(186)
8. US Economy To Recover	(187)
9. Stock Prices in the US	(188)
10. China 's Banking Reform	(190)

四、Culture and Sports

(文化、体育).....	(193)
1. Kenya :Ostrich Race	(193)
2. 17th Annual Interfaith Concert	(194)
3. President Clinton Begins Baseball Season	(196)
4. Car Racing In Japan	(197)

五、Science and Technology

(科学技术)	(199)
1. Stranded Whale In Denmark	(199)
2. Spacewalk	(200)
3. Pictures of The Comet Released	(201)

4. Gamma Scalpel	(202)
5. German Company Accused of Dumping Dangerous Chemicals	(203)
6. A New Treatment of Aids	(204)
7. Endangered Sea Turtles	(207)
8. Health Effects of Chernobyl Nuclear Power Plant	(208)
9. Lead Poisoning	(212)
10. Conference To Protect The Earth 's Ozone Layer	(214)

六、Commentary

(评论)	(216)
1. Belarus Signing	(216)
2. US Police Beat Immigrants	(218)

七、Social News and Features

(社会新闻及特写)	(221)
1. Car Tax Reform	(221)
2. Waste Pollution	(222)
3. Atlanta 96 Badminton 's Kevin Han	(222)
4. Mladi Mostar : Bridge To Ethnic Tolerance	(224)
5. Oleta Adams	(228)
6. Men 's Beauty	(230)
7. Pop Star 's Divorce	(232)
8. Troublesome Toys	(233)
9. "Romeo And Juliet " of Sarajevo	(237)
10. Minnesota AIDS Housing	(237)

附录 :世界各国著名的英语广播电台和电视台简介	(240)
-------------------------------	---------

序 言

自世界上第一座广播电台 1920 年 10 月 27 日在美国宾夕法尼亚州匹兹堡城诞生以来,广播已经走过了 76 年的路程。

从最初播放音乐,到广播新闻的出现,广播不再只是娱乐的工具,更具有了提供最近信息的功能。由于广播节目制作过程比较简单,依靠电波传送,因此新闻信息能够更快地到达受众,播音员或主持人用广播特有的生动、简明、谈话式的语言播报信息,受众覆盖面更大,更乐于被人接受。广播的这些优势是报纸所不能比拟的。

本世纪 20、30 年代,电视诞生。1936 年 8 月,世界上第一家正式播出的电视台——英国广播公司在伦敦投入运转。新的媒介——电视成型进入人们的生活,并且很快后来居上,影响超过广播和报纸,成为人们收受信息重要的来源。

本书目的就在于通过选编国内外著名通讯社、广播电台、电视台的优秀稿件,分析广播英语新闻的结构特点、语法特点、语言特点,摘录广播英语新闻常用词汇,帮助学习英语新闻的学生了解广播新闻独特的文体,借鉴国内外优秀记者、主持人的经验,尽快提高业务水平。对于从事英语新闻采编的专业人员和广大英语爱好者来说,本书如能提供工作、学习参考之用,著者将不胜欣喜。

本书侧重对新闻稿的写作特点进行分析,着重研究广播新闻的结构、语法和词汇特点。对于广播稿的音响运用及电视中新闻画面的选择,只作一般性介绍。

由于著者水平有限,时间仓促,不足之处难免,敬请广大读者批评指正。

编 者

第一章 广播电视英语新闻的结构特点

第一节 导 语

在广播电视新闻中,导语指的是新闻报道开始的第一句或第一段话。例如:

Queen Elizabeth pressed a black button last week and took Britain into the oil age.

——VOA ,U. K. Enters Oil Age

广播电视新闻一般来说都很短,所以新闻的开头好不好,是不是抓住了受众的注意力就显得特别重要。听众或观众也许并不知道他听到的哪一句话是导语,然而记者和编辑们却往往花费很大的精力去写好或编好一条导语。因为导语比新闻中其他句子担负更大的责任,被称为“新闻报道中最重要的部分”。

一、导语的作用和功能

(一)导语应当包含新闻中最重要或者最有趣的事实,从而引发听众、观众的收听收看兴趣,并且能牢牢抓住受众的注意力,使他们想要继续听下去,看下去。

广播电视的受众常常处于半收听、半收看状态。我们都有这

样的经验——和家人一边吃饭一边聊天一边看电视 ;洗衣刷碗时开着收音机——导语的作用就在于能把你从吃饭聊天的兴趣中拉出来 ,排除洗衣刷碗的水声 ,眼睛和耳朵都被吸引到一条新闻上 ,直到听完看完为止。

在这里 ,事实是最有力 ,最打动人的因素。一般来说 ,导语只要把最重要的事实交代出来 ,就可以吸引受众的注意 ,毋须赘述。请看下面的这个例子 :

Bosnia-Herzegovina and Federal Yugoslavia have established diplomatic relations. The agreement was announced on Friday after four years of conflict in Bosnia.

——BBC , New Desk

这条导语用简洁的语言把事实交代得十分清楚。

但是 ,很多时候 ,最重要的事实不一定引起人们的注意 ,导语还需要挖掘新闻事实中最吸引人的因素——时间上最及时 ,地点上最接近 ,内容最出人意料 ,最具矛盾冲突……等因素。导语如同一个“鱼钩” ,要把受众的注意力钓上来 ,它必须尖锐 ,切中要害 ,并且用一点最诱人的东西做“鱼饵”。

我们知道 ,决定新闻价值的有五个要素 :及时性 ,接近性 ,显著性 ,特殊性 ,趣味性。这五要素几乎贯彻新闻节目制作的全过程 ,而在导语的选择制作中尤为重要。分析广播电视英语新闻优秀作品 ,我们发现这五要素都有可能作为导语中的“鱼饵”。

1、时间上的及时性。

新闻是“易碎品” ,对时间性要求很强 ,对于传播速度很快的广播来说 ,尤其是这样。

现在 ,国内外的广播电台都设有“整点新闻” ,向听众报告最近一小时世界大事的最新进展。

为了满足听众对最新消息的需求 ,导语要强调新闻报道中时

时间上的及时性。请看下面这段导语：

Some 50 thousand Israelis gathered in Tele Aviv Saturday night to protest against Prime Minister Benjamin Netanyahu 's hard line policies.

——CRI

在对重要事件进行连续报道时,时间上的及时性体现在导语中,就是要用一种最近的眼光来看待新闻,用最近的观点来报道新闻。昨天报道了飞机失事,今天就不能重复“昨日黄花”,今天就需要报道飞机失事的原因调查,幸存者的状况;早晨报道了阿富汗学生组织“塔利班”攻占首都喀布尔,晚上的新闻就要报道国际社会对这一事件的反应——如果“塔利班”没有进一步的行动的话。

这种手法在新闻报道中被称为寻找“第二天的角度”(second-day angle)。但是目前大多数电台都设有整点新闻,所以,对电台来说,寻找“第二天的角度”已经远远不够,需要寻找“第二小时的角度”(second-hour angle)来报道新闻。

1996年4月3日,美国商务秘书布朗在赴克罗地亚途中,由于飞机失事不幸遇难。美国之音就此事在一天的新闻中连续报道,下面是其中三篇报道的导语:

U. S. officials confirm the wreckage spotted off Croatia 's coast is that of the plane carrying Commerce Secretary Ron Brown. There is still no word on the fate of Mr. Brown or his party.

——1 59 PM EST^①

A plane carrying Commerce Secretary Ron Brown and a group of U. S. business executives has crashed in route to Dubrovnik , Croatia. US officials cannot yet confirm the cause of the crash.

① EST :Eastern Standard Time(美国)东部时间

——2 06 PM EST

Search and rescue operations are underway along the coast of Dubrovnik , Croatia , where an air force plane carrying U. S. Commerce Secretary Ron Brown and a delegation of top US business executives has crashed. Wreckage of the plane has been located , but there has been no official word on what caused it to crash. President Clinton is following developments closely.

——2 56 PM EST

电视新闻由于拍摄过程、制作过程比较复杂 ,所以在及时性的要求上不像广播那么严格。但人们对新闻信息的需求不仅局限于听到 ,他们还想看到最近的新闻事件的场面 ,新闻人物的行动。

越来越多的电视台开设“ 整点新闻 ”意味着在电视新闻的导语中 ,及时性也将扮演越来越重要的角色。并且 ,由于通讯卫星和计算机在电子通讯传播中的应用 ,各通讯社 ,电视网 ,广播公司之间的联系日益紧密 ,在电视新闻导语中强调时间上的优势已成为可能。下面是路透社 (Reuters)1996 年 1 月 18 日电视新闻的导语 ,强调时间的及时 :

An Indonesian training aircraft crashed Thursday (Jan. 18) into a busy shopping street in the west Jave provincial capital of Bandung , killing at least 17 people . Witnesses said they saw the small plane explode before it came down in a shopping street in Bandung just before noon , the official Antara News Agency^① reported.

2、地点上的接近性。

19 世纪一位美国报纸编辑霍拉斯·格雷利 (Horace Greeley)说过这样一句话 : 对一个普通人而言 ,他最有趣了解的是他自己

① Antara News Agency (印度尼西亚)安塔拉通讯社

的事情 ,邻居次之 ,亚洲和汤加岛的事情远在他考虑范围之外。”
(The subject of deepest interest of an average human being is himself ; next to that he is most concerned with his neighbors. Asia and Tong Islands stand a long way off after these in his regard.)

因此 ,在新闻的报道中 ,一般要尽可能侧重当地新闻 ;在国际新闻的报道中 ,要努力发现新闻事件中的当地视角(local angle) ,并且把这一角度表现在导语中。因为对一般受众来说 ,他更关心新闻事件对他生活产生的影响。美国总统大选的结果对中国人来说 ,意味着美对华政策的继续或改变 ,关系到中国的经济、人权等一系列问题 ,这是中国的视角 ;对中东国家来说 ,伊拉克也许更关心美国在海湾地区的驻军情况 ,新总统会不会影响联合国对伊拉克的石油禁运制裁 ,这是中东地区的视角。

为使新闻唤起特定受众群的注意 ,国外许多广播电台 ,电视台常常针对特定地区的受众 ,发掘使他们感兴趣的新闻切入口 ,寻找新闻与当地受众生活的联系 ,并把这种联系一开始就交代给他们 ,引起他们收听收看的兴趣。在 CNN(Cable News Network——美国有线电视新闻网)、BBC(British Broadcasting Corporation——英国广播公司)或 VOA(Voice Of America——美国之音)对亚太地区的广播中 ,我们很容易找到这样的导语。下面是一条在 WTN(Worldwide Television Net——世界电视网)上发给亚洲地区的新闻(Asia feed):

The US dollar rallied in strong trading on world markets made jittery by rising tensions between north and south Korea and the prospects of lower rates in Europe and Japan. And analysts say the dollar could become the currency of choice in coming weeks.

——UPI

日本的电视新闻界也深深地认识到这一点 ,在一则报道今夏

国际时装流行趋势的新闻中,新闻在导语中便体现了地域上的接近性:

Guess what is fashionable in Tokyo this summer? The classical elegant style... Not really! T-shirts? Sunglasses? SANDALS, yes, they are the hottest items of this season.

——NHK

我国的对外广播电台——中国国际广播电台(CRI-China Radio International)也关注新闻报道导语中的接近性。其中大多数新闻报道世界上许多国家关注的中国国内建设和发展:

China will strengthen its anti-poverty campaign to meet its goal of eliminating poverty by the end of this century.

——CRI, Sep. 24, 1996

也报道中国和其他国家的关系:

Britain will set up a consulate general in Hong Kong after the territory returns to China next year.

——CRI, Sep. 27, 1996

国际台还从中国的视角和立场来分析报道世界新闻:

China deeply regrets and strongly opposes the US missile attacks on Iraq, which have caused civilian casualties and property losses in that country.

——CRI, Sep. 5, 1996

3、显著性。

从某一角度来说,新闻记者选择新闻及新闻导语的标准与历史学家记录史实的原则不谋而合,都选择具有显著意义的事件。一个新闻事件对世界或社会造成多大的影响?涉及哪些政治势力?卷入的人数有多少?影响越大的事件新闻价值越大,把使这一事件具有重要意义的原因放入导语,无疑能吸引受众的注意。

Israel and Qatar have opened the door wide to economic ties by agreeing Tuesday to exchange trade representation offices. Israeli Prime Minister Shimon Peres said during a landmark visit to the Qatar capital ,Dohar , that the signing of the agreement sets up official relations for the first time.

——UPI , April 2 , 1996

中东和平一直是世界目光的焦点。以色列总理佩雷斯出访卡塔尔首都 ,并签署条约 ,双方第一次建立政府间关系。这件事对中东各国都会有影响 ,导语中适当地强调了事件的显著性。再看下面这条导语 :

The first group of peace-keepers from the Japanese self-defense force arrived in the Syrian capital of Damascus on Thursday. On Friday they will be deployed in the Golan Heights , where they will take over duties currently being handled by Canadian forces. One of the Japanese peacekeepers said he was excited to be deployed on the Golan Heights. The Golan Heights is the focal point of the peace negotiations between Syria and Israel.

——Reuters , Feb. 1 , 1996

二战之后 ,根据国际规定日本不能拥有自己的军事力量 ,更不要说执行联合国的维和任务了。而近几年来 ,日本依靠着强大的经济后盾 ,不断要求在世界舞台上的军事地位和政治地位。终于 ,在 1996 年 2 月 ,日本自卫军被派驻到中东 ,第一次执行联合国的维和任务 ,这是日本争取其国际地位过程中的重要的一步。

这个事件的显著意义在导语的第一句话中就得到体现。

名人——政客 ,王储 ,炙手可热的电影明星、摇滚歌星、体育明星——因为他们特殊的社会地位往往受到几乎全世界的关注 ,他们的一举一动都可能成为新闻 ,他们的名字放在导语里就有足够

的显著意义吸引人们注意。例如 ,美国已故歌星“猫王”Presley 的女儿与当今乐坛红星迈克尔·杰克逊 (Michael Jackson)的婚姻使下面这条新闻极具吸引力 :

Lisa Marie Presley has filed for divorce from pop star Michael Jackson to end a 19-month marriage linking two of the biggest names in the music history.

——Reuters , Feb. 19 ,1996

接受心脏手术不是什么重要的事情 ,而俄罗斯总统叶利钦的名字出现在导语里 ,使整个事件具有显著意义 ,足以引起人们的注意 ;离婚案件因查尔斯王子和戴安娜王妃而成为新闻 ,那么他们的名字就应当出现在导语中 ;同样 ,美国篮球明星“魔术师”约翰逊得了爱滋病 ,重量级拳王泰森被指控犯有强奸罪都因他们显著的名字成为新闻 ,所以导语中出现他们的名字成为吸引受众注意力的最有效的办法。

In a break from Russian political tradition , President Boris Yeltsin has publicly admitted he is suffering from a serious heart problem , and that he has agreed to undergo bypass heart surgery.

——CRI , Sep. 6 , 1996

President Clinton traveled to Baltimore Tuesday to toss out the first pitch of the baseball season opened at Oriole Park at Comden yards.

——UPI , April 2 ,1996

Police were investing on Wednesday a sexual battery complaint filed against heavyweight boxing champion Mike Tyson. Tyson spent three years in jail for rape and remains on probation. A police spokesman said Tyson is under investigation and has not been charged.

4、特殊性。

我们都知道《太阳报》一位编辑说过的那句话：‘狗咬人不是新闻，人咬狗才是新闻。’这句话虽然从一个近乎玩笑的角度来说新闻的价值观，却包含了一个普遍共识：日复一日的平常生活不是新闻，反常的、特殊的事物才能引起关注。新闻之所以成为新闻就是因为它不同寻常。把新闻区别于日常生活的那一点特殊之处写进导语，是先声夺人的一计奇招。一位只有7岁的小姑娘驾驶飞机横越美国国土，肯定是一条新闻，并且年龄的特殊性值得放入导语：

A seven-year-old California girl , Jessica Dubroff , took off Wednesday from half moon bay airport , just south of San Francisco , to pilot a small plane across the USA and back again with her instructor at her side and her father in the back seat . Jessica Dubroff is hoping to become the youngest person ever to make the round trip flight .

——UPI , April 10 , 1996

如果在竞选总统的过程中，一位正直干练的竞选者声称自己将代表人民意愿行使权利，完善福利，发展教育，这可能是新闻，但一般不会用作导语，因为这件事不特殊。

而在下面这条导语中，一位特殊身份的人物——妓女权利组织的发起人——提名竞选美国总统，就具有很大的特殊性：

Arguing that "we need a boss lady in the White House , " Margo St. James , founder of a prostitutes ' rights organization , has announced her candidacy for the presidency of the United States in 1980 .

——VOA

同样道理 ,好天气往往不是新闻 ,给人们造成灾难的坏天气却是新闻 :

Arctic winds froze the upper midwestern United States and flooding caused by rapid snow melt-off caused flash flooding in the upper Appalachians Friday. It was a day of wildly varied severe weather in the United States.

——Reuters , Jan. 19 , 1996

新闻对特殊性的追求 ,使得许多人批评新闻总是暴露社会阴暗面。而一定范围中 ,好消息确实不如坏消息更具独特性 ,坏消息比好消息卖得好。美国传播学者麦克卢汉(Mcluhan)说 :“ Bad news sells . ”“ Good news are bad news . ”

当然 ,如果新闻导语为了出奇制胜 ,而陷入一味猎奇的黄色新闻套子 ,也会失去自己的声誉和受众的信赖。

5、趣味性。(人情味)

很多时候 ,人们并不总是对重大的事件、显著的人物感兴趣。他们想知道一些轻松 ,有趣的话题。也许他们只是想知道一个 4 岁的孩子从 15 层楼落下竟奇迹般幸存的过程 ;一对年轻夫妇养育五胞胎的生活体味……这样的事件意义并不重大 ,但是很有趣。

这种情况下 ,如果在新闻报道开头平铺直叙地引用最近的事故报告 ,生育统计数字 ,或总统的声明 ,会显得很呆板生硬。充满兴味的题材适合做一个吸引人的导语。

中国普通老百姓的平均寿命比四十年前明显提高 ,这样的新闻可以不用对比的数字开头 :

You can live longer if you were born in China in the last 10 years than if you were born 40 years ago.

却比以数字开头更有趣味。

新闻事件本身就很打动人心 的报道适合使用充满人情味的导

语：

Hundreds of New Yorkers have offered to adopt a mother cat who walked through fire to save her kittens ,officials at a New York city animal shelter said Sunday. The cat , which has been named Scarlet , was injured after carrying her five 4-week-old kittens , one by one , from a burning building in east New York Friday.

——Reuters , March 31 , 1996

即使新闻的内容不具有很强的趣味性 ,记者仍可以找到充满情趣的导语表达方式。下面这则新闻是关于过去 20 年中 ,美国人食物构成变化的报道 ,看看报道的导语 ,是不是很有趣？

It appears Americans can 't get enough popcorn , pretzels , pizza and other snacks. A recent survey says American consumption of snack foods has tripled in the past two decades. Analysts says the trend isn 't lost on food companies ...nor is Americans , growing concern about fat content in food.

——Reuters , Jan. 19 , 1996

(二)导语为新闻主体事实的展开作了铺垫和准备 ,导语决定主体事实的叙述角度 ,并定下新闻的基调。

我们刚刚讨论过导语有吸引受众注意力的重要作用 ,但这一重要作用并不意味着把所有的重要事实都放入导语中 ,以期得到受众的关注。这样做 ,会使句子变得很长 ,播音员读来拗口 ,听众听来费解。看下面这个例子：

Free markets have replaced State shops to become the chief supplies of meat and vegetables in China 's cities since the Central Government scrapped its monopoly of agricultural and sideline products.

试想这样一条广播新闻播出 ,听众很可能被导语中大量的事